

การแปลตำนานในวรรณกรรมชุดนาร์เนีย เรื่อง ผู้พิศวง และ
ผจญภัยโพ้นทะเล เป็นภาษาไทย โดย สุธนา บุญะรัตเวช



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2553

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การแปลสำนวนในวรรณกรรมชุดนาร์เนีย เรื่อง *ผู้พิศวง* และ *ผจญภัยโพ้นทะเล* เป็นภาษาไทยโดย สุธมา บุนยะรัตเวช

TRANSLATION OF IDIOMS IN *THE CHRONICLES OF NARNIA; THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE AND THE VOYAGE OF THE DAWN TREADER* INTO THAI BY SOOMMANA BOONYARATTAWECH

ศยามล ศรสุวรรณศรี 4936110 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สุธมาวดี ขำศิริชัย, M.A., กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม.,
สุภาพร ฤดีจำเริญ, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

การศึกษากการแปลสำนวนในวรรณกรรมเยาวชนชุดนาร์เนีย (*The Chronicles of Narnia*) เรื่อง *ผู้พิศวง* และ *ผจญภัยโพ้นทะเล* เป็นภาษาไทย โดย สุธมา บุนยะรัตเวช ซึ่งแปลจากเรื่อง *The Lion, the Witch and the Wardrobe* และ *The Voyage of the Dawn Treader* ที่แต่งโดย C.S. Lewis มีวัตถุประสงค์เพื่อจัดประเภทของสำนวนที่ปรากฏอยู่ในวรรณกรรมเยาวชนทั้งสองเล่มและเพื่อศึกษากลวิธีการแปลสำนวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผลการศึกษาพบว่า วรรณกรรมเยาวชนต้นฉบับเรื่อง *The Lion, the Witch and the Wardrobe* และ *The Voyage of the Dawn Treader* มีการใช้สำนวนภาษาอังกฤษ 9 ประเภท ตามการแบ่งประเภทของ Jennifer Seidl & W. McMordie (1988) ได้แก่ (1) สำนวนที่ประกอบด้วยคำสำคัญชนิดต่างๆ (2) สำนวนที่มีคำสำคัญในหมวดหมู่เฉพาะ (3) สำนวนในเรื่องเฉพาะทาง (4) สำนวนที่มีคำนามและคำคุณศัพท์ (5) สำนวนที่ใช้คำเป็นคู่ (6) สำนวนที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท (7) สำนวนกริยาวลี (8) สำนวนกริยา และ (9) สำนวนที่ใช้การเปรียบเทียบ ในวรรณกรรมเยาวชนฉบับแปลเรื่อง *ผู้พิศวง* และ *ผจญภัยโพ้นทะเล* นี้ ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลสำนวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4 กลวิธี คือ 1) การแปลแบบเอาความ 2) การแปลแบบเทียบเคียงสำนวน 3) การละ และ 4) การแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คือ การแปลแบบเอาความ และกลวิธีการแปลที่ใช้น้อยที่สุด คือ การแปลแบบตรงตัว

คำสำคัญ : การแปล/ สำนวน/ วรรณกรรมเยาวชน/ *ผู้พิศวง*/ *ผจญภัยโพ้นทะเล*

276 หน้า

TRANSLATION OF IDIOMS IN *THE CHRONICLES OF NARNIA; THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE* AND *THE VOYAGE OF THE DAWN TREADER* INTO THAI BY SOOMMANA BOONYARATTAWECH

SAYAMON SORNSUWANNASRI 4936110 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A., SUPAPORN RUEDEECHAMROEN, M.A.

ABSTRACT

The objectives of this qualitative research were to study idiom classification in *The Lion, the Witch and the Wardrobe* and *The Voyage of the Dawn Treader* which were in *The Chronicles of Narnia* written by C.S. Lewis; and to analyze the idiom translation techniques found in the Thai version by Soommana Boonyarattawech.

The results revealed that there were 9 devices of idioms used, as classified by Jennifer Seidl & W. McMordie (1988), which included: (1) key words with idiomatic uses, (2) idioms with key words from special categories, (3) idioms from special subjects, (4) idioms with nouns and adjectives, (5) idiomatic pairs, (6) idioms with prepositions, (7) phrasal verbs, (8) verbal idioms, and (9) idioms with comparisons. The techniques employed by the translator were word-for-word translation, free translation, equivalent translation, and omission. It was also found that the technique most frequently used was free translation, and the technique least frequently used was literal translation.

KEY WORDS: TRANSLATION/ IDIOMS/ CHILDREN LITERATURE/
THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE/ THE
VOYAGE OF THE DAWN TREADER

276 pages